

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nadciągnęło od przodu* Gibei dziesięć tysięcy doborowych wojowników z całego Izraela i wywiązała się ciężka bitwa, a tamci nie wiedzieli, że uderzenie przeciw nim jest niszczące. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dziesięć tysięcy doborowych wojowników z całego Izraela ruszyło na Gibeę od przodu i wywiązała się ciężka bitwa! Beniaminici nie przeczuwali, że to uderzenie ich zniszczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tak wyszło naprzeciw Gibeą dziesięć tysięcy doborowych mężczyzn z całego Izraela; była to bitwa zacięta, a tamci nie wiedzieli, że ma ich spotkać nieszczęście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przeszło przez Gabaa dziesięć tysięcy mężów na wybór ze wszystkiego Izraela, i była bitwa sroga, a oni nie widzieli, że ich nieszczęście potkać miało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i od zachodniej strony miasta wychodzić. Ale i druga, dziesięć tysięcy mężów ze wszego Izraela, obywatele miasta ku bitwie wyzywali. I zmocniła się bitwa przeciw synom Beniaminowym: a nie wiedzieli, że ze wszystkich stron nadchodził ich upadek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dziesięć tysięcy wyborowych wojowników z całego Izraela stanęło naprzeciw Gibeą. Była to bitwa zażarta. Beniaminici zaś nie spodziewali się, że miało ich spotkać to nieszczęście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dziesięć tysięcy doborowych mężów z całego Izraela natarło z przodu na Gibeę, i wywiązała się ciężka walka; a tamci nawet nie wiedzieli, że spotyka ich klęska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy naprzeciw Gibei wystąpiło dziesięć tysięcy wyborowych wojowników z całego Izraela i doszło do ciężkiej walki. A tamci nie wiedzieli, że dotknie ich nieszczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ten sposób dziesięć tysięcy doborowych wojowników z całego Izraela stanęło naprzeciwko Gibeą i rozgorzała zacięta walka. Beniaminici nawet nie byli świadomi, że przychodzi na nich nieszczęście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc dziesięć tysięcy mężów wybranych z całego Izraela przybyło naprzeciw Giba. Walka była zacięta. Ale tamci nie wiedzieli, że grozi im klęska.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś dziesięć tysięcy doborowych ludzi z całego Izraela nadciągnęło przeciw Gibei. Był ciężki bój, lecz oni nie wiedzieli, że spotyka ich klęska.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak więc dziesięć tysięcy doborowych mężów z całego Izraela przyszło przed Gibeę i walka była ciężka: a Beniaminici nie wiedzieli, że wisi nad nimi nieszczęście.

¹⁾ Lub: od wschodu.